

## 全國法規英譯作業規範第四點、第五點、第六點修正對照表

修正規定	現行規定	說明
<p>四、各機關主管之中央法規譯為英文時，應參照法規名稱英譯統一標準表規定辦理；<u>不同法規之同一用詞，除有特殊情形外，其所譯詞彙應為一致。</u></p> <p><u>各機關間就不同法規之同一用詞所譯詞彙不一致，而有統一之必要者，應由相關機關協調統一之；無法協調者，由行政院法規會會同法務部協商相關機關處理。</u></p>	<p>四、各機關主管之中央法規譯為英文時，應參照法規名稱英譯統一標準表規定辦理；同一用詞所譯詞彙不一致，而有統一之必要者，由行政院法規會會同法務部協商相關機關後統一之。</p>	<p>一、現行第四點前段列為第一項。現行規定僅要求中央法規英譯名稱須依法規名稱英譯統一標準表規定辦理，針對法規條文之用詞如何英譯，並無相關規範。因各機關業務屬性差異甚大，法規專業用詞涉及各機關業務專業性，訂定統一規範尚有困難；惟不同法規如使用同一用詞，所譯詞彙除有特殊情形（例如譯為不同詞彙較為妥適）外，仍應要求用詞一致，爰增訂第一項後段規定。各機關於辦理法規英譯時，於機關內部宜有統一審查機制，以利符合本項規定。</p> <p>二、現行第四點後段移列為第二項。鑒於各機關間不同法規之同一用詞英譯詞彙如有不一致，而有統一之必要者，宜先由各機關協調統一，如無法協調，再由行政院法規會會同法務部協助處理，較為妥適，爰修正其處理程序。</p>
<p>五、中央法規譯為英文，應於該法規制（訂）定或修正公（發）布之日起三個月內為之，並依全國法規電腦處理作業規範之規定，通報全國法規資</p>	<p>五、中央法規譯為英文，應於該法規制（訂）定或修正公（發）布之日起三個月內為之，並依全國法規電腦處理作業規範之規定，通報全國法規資</p>	<p>一、現行第一項前段列為修正規定第一項。另因中央法規內容如與貿易、投資或智慧財產權有關，宜加速法規英譯作業，以利國際投資、貿易合作；</p>

<p>料庫。但<u>法規內容與貿易、投資或智慧財產權有關者</u>，應於該法規制（訂）定或修正公（發）布之日起二個月內為之。</p> <p><u>前項中央法規譯為英文</u>，除少數條文或部分條文修正不得展延外，有特殊情形未能於期限內完成者，得展延之。</p> <p><u>前項展延期限最長為二個月</u>。但法規內容與貿易、投資或智慧財產權有關者，最長為一個月。</p> <p>本規範修正生效前應譯為英文或有必要譯為英文之中央法規，於本規範修正生效時尚未完成英譯者，仍依修正生效前之規定時程辦理。</p>	<p>料庫。但有特殊情形未能於期限內完成者，得<u>說明理由及自行評估完成期限</u>，報請其上級機關同意展延之，其展延期限最長為二個月。</p> <p>本規範修正生效前應譯為英文或有必要譯為英文之中央法規，於本規範修正生效時尚未完成英譯者，仍依修正生效前之規定時程辦理。</p> <p>本規範修正生效前制定或修正公布之法律，無須譯為英文者，各機關應擬具英譯計畫及時程，於中華民國一百零二年十二月三十一日前完成英譯作業，並通報全國法規資料庫。但有特殊情形未能於期限內完成者，得<u>說明理由及自行評估完成期限</u>，報經行政院同意展延之。</p>	<p>且該等法規可能有須預先將（修正）草案提供 WTO 等國際組織之情形，或有參考國際條約、協定之內容制（訂）定或修正者，其辦理英譯應可較一般法規更為快速。基於上述考量，爰增訂第一項但書規定。</p> <p>二、現行第一項但書有關得予展延期限之規定移列為修正規定第二項，修正說明如下：</p> <p>（一）考量中央法規英譯有特殊情形未能於期限內完成者，由各機關自行評估完成期限，於機關內部簽請展延即可，爰刪除現行須報請上級機關同意之規定。</p> <p>（二）現行中央法規譯為英文，無論其為制（訂）定案、全案修正、部分條文或少數條文修正之情形，如認有特殊情形需展延辦理期限，均可依規定展延。惟法規修正如為少數條文或部分條文修正，因修正幅度較小，且已有現行英譯條文之基礎，其辦理英譯應可較為快速完成，爰明定於該等情形不得展延。</p> <p>三、現行第一項但書有關展延期限之規定移列為修正規定第三項。另考量法規內容如與貿易、投資或智慧財產權有關，依前述說</p>
---	--	--

		<p>明，宜加速其英譯作業，爰增訂本項但書，明定其展延期限最長為一個月。</p> <p>四、現行第二項移列為修正規定第四項，內容未修正。</p> <p>五、現行第三項規定，已執行完畢，爰予刪除。</p>
<p>六、<u>應譯為英文或有必要譯為英文之中央法規</u>，其施行日期授權由各機關另定者，各機關應於訂定施行日期時，將施行令之英譯文通報全國法規資料庫。</p>	<p>六、中央法規之施行日期授權由各機關另定者，各機關應於訂定施行日期時，將施行令之英譯文通報全國法規資料庫。</p>	<p>本點規定各機關應將中央法規施行令之英譯文通報全國法規資料庫之情形，應僅限於中央法規應譯為英文或有必要譯為英文者，爰予修正明定，以資明確。</p>